Оглавление

Введение.....3

Глава 1. Теоретические основы исследования места искусствоведческих терминов в лингвистике.....6

1.1 Понятие терминов в лингвистике.....6

1.2 Классификация терминов.....12

1.3 Особенности искусствоведческой терминологии.....15

1.4 Переводческие трансформации, используемые при переводе терминов 20

Выводы по главе 1.....27

Глава 2. Практическое исследование методов и приемов перевода искусствоведческих терминов на примерах искусствоведческих текстов.....28

2.1 Термины в живописи.....28

2.3 Термины в музыке.....42

2.4 Термины в театре / кино.....46

Выводы по главе 2.....51

Заключение.....53

Список использованных источников.....56

Введение

В настоящей дипломной работе рассматриваются особенности перевода английских терминов искусствоведческой тематики на русский язык. Выбор темы обосновывается тем, что в сфере специализированного и профессионального общения и обмена научными, производственно-техническими и другими знаниями термин является важнейшим и наиболее информационно емким носителем специальной научной информации, что объясняется самим характером его информационной функции как переносчика специальных знаний.

Применение терминов представителями одной и той же сферы деятельности обусловливает степень эффективности профессионального общения, а, следовательно, и качественный результат совместного труда. Термины, а именно их совокупности, созданные на базе понятий, лексико-семантических отношений, а также их словообразовательном и грамматическом уровнях, представляют собой существенную часть общего языка и являются неотделимыми от него. Сопоставление терминосистем двух языков позволяет увидеть сходства и отличия в терминологическом аппарате одной области знаний.

Актуальность темы исследования определяется, с одной стороны, не изученностью явления, а, с другой стороны, особым значением этого явления в современном языковом пространстве. К проблеме изучения терминов и терминосистем обращались многие ученые-лингвисты. Так, Л. М. Алексеева рассматривает проблемы термина и терминообразования [Алексеева, 2018], Л. В. Александровская изучает семантику термина как члена общелитературной лексики [Александровская, 2016], М. Н. Володина посвящает свои труды теории терминологической номинации [Володина, 2017], а Н. Б. Кузьмина описывает морфолого-семантические особенности терминологии языкознания [Кузьмина, 2017]. Однако в лингвистике все еще отсутствуют труды, посвященные переводу терминов в сфере искусства.

Цель исследования – изучить особенности перевода английских терминов искусствоведческой тематики на русский язык.

Для достижения поставленной цели в работе необходимо решить следующие **задачи**:

1) рассмотреть понятие терминов в лингвистике;

2) представить классификацию терминов;

3) выявить особенности искусствоведческой терминологии;

4) определить переводческие трансформации, применяемые при переводе терминов;

5) рассмотреть методы и приемы перевода терминов в сфере живописи, музыки, а также театра и кино.

Объект исследования – термины в сфере искусства в английском и русском языках.

Предмет исследования – особенности перевода искусствоведческих терминов.

Научная новизна исследования заключается в том, что в данной работе проводится сопоставление англо- и русскоязычной терминосистем искусства с последующим анализом и выявлением особенностей.

Материалом для исследования послужили термины в сфере искусства, отобранные методом сплошной выборки из искусствоведческих текстов, представленных в онлайн-версии журнала «Oxford Art Journal», в журнале «Online Journals for Musicians, Musicologists, and Music Theorists», а также «Cinej Cinema Journal».

Для решения поставленных задач в работе использованы следующие **методы**: описательный и сопоставительный методы, аналитический метод, метод контекстуального анализа, а также элементы статистического анализа.

Теоретическую базу исследования составляют труды как отечественных, так и зарубежных ученых, среди которых такие, как К.Я. Авербух, Л.М. Алексеева, Л.С. Бархударов, М.Н. Володина, В.П. Даниленко, В.Н. Комиссаров, Н.Б. Кузьмина, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте,

А.А. Реформатский, В.М. Сергевнина, Е.Н. Толикина, Л.Б. Эздекова, Ю. Найда, П. Ньюмарк и др.

Теоретическая значимость работы состоит в обосновании лингвопонятийного подхода к выявлению системных свойств исследуемых терминов, в установлении соответствия формальных и содержательных признаков структуры терминосистемы искусства английского и русского языков.

Практическая ценность результатов исследования определяется возможностью их использования в лексикографии при составлении учебных словарей по английскому и русскому языкам, а также в практике преподавании английского языка в неязыковых вузах соответствующего профиля. Также материал исследования может применяться при разработке курсов лекций по переводоведению в сфере искусства.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав (теоретической и практической), заключения и списка использованных источников. Во введении обосновывается актуальность работы, ставятся цели и задачи, указываются объект и предмет исследования, описываются методы исследования, теоретическая база и практическая значимость. В первой главе представлены теоретические основы исследования места искусствоведческих терминов в лингвистике. Во второй главе проводится практическое исследование методов и приемов перевода искусствоведческих терминов на материале искусствоведческих текстов. В заключении делаются выводы по проведенному исследованию. В списке использованных источников указываются труды лингвистов, послужившие теоретической базой исследования.

Глава 1. Теоретические основы исследования места искусствоведческих терминов в лингвистике

1.1 Понятие терминов в лингвистике

На современном этапе терминология в любой сфере деятельности является особой областью знаний, вызывающей интерес исследователей, что можно объяснить следующим фактом: процесс глобализации вывел научную деятельность на международный уровень, что требует определенной унификации терминов для преодоления языковых барьеров при распространении трудов выдающихся ученых за пределами их родного государства. Согласно В. П. Даниленко, терминология сегодня представляет собой лексический пласт, формирующийся искусственными способами, следовательно, каждая единица этого пласта ограничена каким-либо образом в отношении использования [Даниленко, 2014: 18].

В рамках данного исследования мы придерживаемся определения понятия терминологии, выдвинутого В. М. Лейчиком, согласно которому «терминология – это языковое образование парадигматического типа, представляющее собой стихийно сложившуюся совокупность лексических единиц, обладающих семантической общностью и сходством (близостью) формальной структуры, которые совместно функционируют в одном из языков для специальных целей, обозначая общие понятия области знаний и (или) деятельности, обслуживаемой данным языком для специальных целей» [Лейчик, 2017: 116].

Обратимся к понятию **терминологического поля**, которое нам необходимо для понимания сущности термина, т.к. поле представляет собой своеобразную область существования термина, внутри которой он обладает всеми характеризующими его признаками. В то же время поле – это область, искусственно очерченная и специально охраняемая от посторонних проникновений. Принадлежность к определенному полю является самым существенным признаком, отличающим термины-слова от обычных слов.

Поле для термина-понятия – это та система понятий, к которой он принадлежит, а для термина-слова – та совокупность других терминов-слов, с которыми он сочетается в рамках данной науки, на базе которых формируется сам и на которые оказывает влияние своей языковой формой. Но первое и главное для поля – экстралингвистическая направленность, в соответствии с которой организуются языковые средства выражения [Рахимбердиев, 2013: 11].

Терминологическое поле является своего рода контекстом для каждого термина. В своем терминологическом поле термин-слово обретает точность и однозначность, а за его пределами – теряет характеристику термина. «Термины могут жить вне контекста, если известно, членами какой терминологии они являются. Однозначность термины получают не через условия контекста, а через принадлежность к данной терминологии. Тем самым в отличие от слов-нетерминов слова-термины не зависят от контекста» [Эздекова, 2013: 10].

Термин представляет собой особую лексическую единицу, которая непосредственным образом связана с понятием определенной отрасли знания (в нашем исследовании это сфера искусствоведения). Термин принадлежит к конкретному терминологическому полю, в котором все термины, относящиеся к данной области знаний, находятся в определенном взаимодействии. Основная черта, отличающая термины от других типов номинаций, – это связь с научными концепциями. Именно поэтому отрасль знаний, детерминирующая термин, оказывает на него определенное влияние.

А. А. Реформатский отмечал, что **термин** не может существовать сам по себе и всегда принадлежит терминологическому полю. Один и тот же термин применительно к разному терминологическому полю – «не то же самое, т. к. связи фиксируемого им понятия представляются различными для разных дисциплин, что и определяет его поле» [Реформатский, 2017: 9]. «Разные «координатные сетки» соотносимых понятий позволяют говорить об идиоматичности терминологического поля для каждой терминологии. Тем

самым термин парадигматичен семантически, т.е. в каждой терминологии соотнесён (и обязательно соотнесён, если это термин) с теми или иными понятиями» [Реформатский, 2017: 10].

В настоящее время в трудах по лингвистике и терминоведении имеется большое разнообразие определений термина как одной из языковых универсалий. Так, в словаре лингвистических терминов О. С. Ахмановой, можно найти следующее определение: **«Термин – это слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов»** [Ахманова, 2016: 474].

Согласно Д. С. Лотте, термин является «словом (или словосочетанием), представляющем единство звукового знака и соотнесенного (связанного) с ним соответствующего понятия в системе понятий данной области науки и техники» [Лотте, 2012: 4].

А. А. Реформатский, в свою очередь, определяет термин как «слово специальное, ограниченное своим особым назначением; слово, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей. Термины являются необходимыми в науке, технике и дипломатии» [Реформатский, 2017: 115].

Т. Л. Канделаки предлагает следующее определение термина: «Под термином понимается слово или лексикализованное словосочетание, которое требует построения дефиниции для установления своего значения в соответствующей системе понятий» [Канделаки, 2016: 7].

А. В. Барандеев под термином понимает «слово или словосочетание, представляющее собой точное название специального понятия конкретной области науки, техники, производства или искусства. Термин служит не только для обозначения специального понятия, но он также обязательно основывается на определении понятия, т.е. на дефиниции» [Барандеев, 2013: 13].

В. М. Лейчик рассматривает термин как «лексическую единицу какого-либо языка для специальных целей, обозначающую общее – конкретное или абстрактное – понятие теории конкретной специальной области знаний или деятельности» [Лейчик, 2017: 32 – 33]. При этом ученый подчеркивает, что необходимо помнить о том, что представленное определение является статичным, в определенной степени упрощенным и не учитывающим то, что описано в когнитивном терминоведении. На основании определения В. М. Лейчика можно отметить следующие важные особенности, касающиеся терминов:

1) термины имеют все семантические и формальные признаки слов и словосочетаний естественного языка;

2) термины присутствуют именно в лексике языка для специальных целей, а не в лексике определенного естественного языка в целом;

3) в лексике языка для специальных целей термины являются средством обозначения специальных общих понятий, являющихся результатом познания в специальных сферах знаний и (или) деятельности;

4) термины являются элементами терминосистем, которые отражают или моделируют теории, описывающие специальные сферы или, другими словами, объекты языка для специальных целей [Лейчик, 2017: 34].

Л. С. Бархударов рассматривает термины с точки зрения переводоведения и предлагает собственное определение, которое во многом пересекается с определениями, предложенными другими учеными. Итак, согласно Л. С. Бархударову, термин – это «слово или словосочетание, при помощи которое означается понятие специальной области знания или деятельности» [Бархударов, 2015: 18]. Ученый обращает внимание на возможную многозначность термина, непостоянство его состава и неоднородность современных специальных терминосистем, равно как и на сложности, находящиеся в прямой взаимосвязи с развитой системой аббревиации и тенденцией к сокращению терминов [Бархударов, 2015: 31 –

32]. Все это, по мнению Л. С. Бархударова, приводит к определенным проблемам при переводе терминов.

В данном исследовании мы будем придерживаться точки зрения А. В. Суперанской, Н. В. Подольской, Н. В. Васильевой, т. к. считаем данное определение наиболее полным и включающим в себя в той или иной степени остальные определения. Так, в качестве рабочего определения мы принимаем следующее: «Термин – это специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях. Термин представляет собой словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий той или иной области профессиональных знаний. Термин является основным понятийным элементом языка для специальных целей» [Суперанская, 2013: 14].

Термин представляет собой единицу лексической системы языка, обладающую особыми характеристиками, которые и позволяют отличать термин от не термина, и, в целях анализа внутренних свойств термина, изучать его в рамках реально существующих общностей единиц, терминологических систем, обслуживающих отдельные отрасли знаний. Такие характеристики и свойства термина в современном языкознании включают следующее:

1) соответствие термину понятия или концепта в сознании носителя языка;

2) принадлежность термина к специальной области знания;

3) дефинитивность;

4) точность значения;

5) контекстуальная независимость (в пределах тематического текста);

6) системность;

7) номинативность;

8) отсутствие экспрессии;

9) стилистическая нейтральность;

10) целенаправленный характер;

11) устойчивость;

12) воспроизводимость в речи [Гринев, 2013: 85 – 86].

Кроме этого, термин обладает семантическими характеристиками, к которым можно отнести непротиворечивость семантики, т. е. соответствие термина понятию, и однозначность, т. е. исключение категориальной многозначности [Головин, 2014: 15 – 16]. Формальные характеристики термина заключаются в соответствие нормам языка, лексической и формальной краткости, деривационной способности, мотивированности, систематичности [Шмелева, 2016: 26].

Прагматические, или функциональные характеристики термина, включают в себя

1) внедренность в профессиональную коммуникацию, т.е. общепринятость и употребительность;

2) интернациональность, т.е. стремление к одинаковости или близости форм, совпадению содержания терминов, используемых в нескольких национальных языках;

3) современность, т.е. замена устаревших терминов современными эквивалентами;

4) благозвучность, т.е. удобство произношения и отсутствие ассоциативной неблагозвучности;

5) эзотеричность, т.е. намеренная недоступность для специалистов [Реформатский, 2017: 103 – 104].

Таким образом, представленные выше характеристики термина не носят абсолютного характера и представляют собой идеальные характеристики. Термин является единицей языка и речи, существует и развивается по общим языковым законам. В практике чаще можно встретить немотивированные термины со значениями, которые весьма сложно классифицировать, но по своей природе термин системен и стремится к однозначности. При этом любой термин принадлежит к тому или иному

терминологическому полю и используется для того, чтобы кратко и лаконично обозначить тот или иной феномен действительности.

1.2 Классификация терминов

Классификация представляет собой «упорядоченный способ ассоциации и диссоциации, а также способ умственной организации идей, имеющихся в виде понятий. Совокупность всех индивидуальных объектов, которые обладают теми или иными свойствами, называется классом. Характеристики отдельных типичных объектов позволяют понять сущность класса в целом и, классифицируя понятия, объединять их в системы [Суперанская, 2013: 138]. На основании данного определения можно говорить о том, что классификация терминов необходима для того, чтобы упорядочить терминологический аппарат.

Как известно, типология представляет собой основу любой классификации, именно поэтому типология терминов, т.е. их разделение на категории в зависимости от тех признаков, которые являются важными, представляет собой непосредственно терминоведческую классификацию. В качестве основания других классификаций могут выступать разнообразные признаки терминов, среди которых следующие: содержательные, формальные, функциональные, внутри- и внеязыковые. При этом все классификации находятся во взаимосвязи с теми научными сферами, в которых они функционируют. Все термины можно условно разделить по их содержанию и структуре [Даниленко, 2014: 18]. Далее опишем более подробно особенности представленной классификации. Так, по содержанию термины делятся на следующие группы:

1) Термины-наблюдения и теоретические термины. При этом термины-наблюдения подразумевают дальнейшее подразделение на классы реальных объектов, а теоретические термины делятся на абстрактные понятия, которые зависят в большинстве случаев от какой-либо теории или концепции.

2) По объекту наименования термины классифицируются для распределения терминов по различным областям знания или деятельности, или, другими словами, по специальным сферам. Перечень данных сфер можно представить в обобщенном виде следующим образом: наука, техника, производство, экономика, политика, искусство и т.п. Далее отметим, что в научной сфере присутствуют научные термины, в экономической – экономические и т.п.

3) По логической категории обозначаемого понятия термины делятся на следующие подгруппы:

- термины предметов;
- термины процессов;
- термины признаков;
- термины свойств;
- термины величин и их единиц.

4) По сфере использования термины могут быть поделены на такие подгруппы, как:

- универсальные термины, т.е. применимые для различных родственных сфер;
- уникальные термины, т.е. те, которые используются для обозначения одной сферы;
- концепциально-авторские термины, к которым относятся, например, лингвистические (термины, обозначающие явления, типичные для всех языков в целом или для конкретного языка, в частности).

5) Авторские термины, т.е. такие, которые были использованы тем или иным автором. В качестве примера можно привести «глоссематика», «геликоптер» (термин, созданный Леонардо да Винчи), «промышленность» (термины Н. М. Карамзина) [Костин, 2015: 1 – 2].

Далее рассмотрим классификацию терминов по структуре. Прежде всего отметим, что она является очень дробной. В целом данная классификация предложена Б. Н. Головиным, который полагает, что термины

необходимо разделять на основании их морфолого-синтаксической структуры. При этом ученый выделяет два основных типа термина: термины-слова и термины-словосочетания [Головин, 2017: 70]. Каждая группа терминов подразделяется на подгруппы.

Б. Н. Головин разделяет термины-слова на несколько структурных типов:

- простые – термины, состоящие из одного корня;

- аффиксальные – термины, состоящие из корня и аффиксов;

- сложные – термины, состоящие из двух и более корней [Головин, 2017: 126].

Также классификация терминов-слов производится в соответствии с морфемной структурой слова. Сюда относятся следующие термины:

- непроизводные – термины, которые существовали в языке изначально;

- производные – термины, которые образовались от основы при помощи морфем;

- сложные – термины, состоящие из двух и более компонентов;

- аббревиатуры – термины, представляющие собой сокращения [Кияк, 2015: 25 – 26].

Как видим, данные классификация имеют много общего между собой.

Кроме этого, на основании морфологической структуры терминов-слов, их можно разделить на следующие группы: термины-существительные, - термины-глаголы, термины-прилагательные, термины-наречия. На современном этапе сложилось мнение, что превалируют именно термины-существительные, т. к. они называют понятия [Семенов, 2014: 14].

Говоря о терминах-словосочетаниях, необходимо подчеркнуть, что здесь классификация осуществляется на основании типа структуры. Итак, термины-словосочетания могут быть представлены в виде следующих групп:

- простые словосочетания, в состав которых чаще всего входят два знаменательных слова, одно из которых является главным, а другое – зависимым, определяющим;

- сложные словосочетания, в которых зависимые слова определяют различные аспекты значения главного слова [Толикина, 2017: 55].

С точки зрения семантической структуры существуют следующие типы терминов-словосочетаний: свободные сочетания, устойчивые сочетания, фразеологические сочетания.

По морфологическому типу главного слова термины-словосочетания делятся на следующие группы:

- субстантивные словосочетания, в которых главным является существительное;

- адъективные словосочетания, где главным выступает прилагательное;

- глагольные словосочетания, в рамках которых главную роль играет глагол [Авербух, 2016: 21].

Кроме этого, термины-словосочетания могут быть распределены по типам в зависимости от синтаксической структуры словосочетания, грамматической модели термина. Грамматические модели, по которым образуются терминологические словосочетания, обладают высокой вариативностью и включают обычно от 1 до 17 слов [Алексеева, 2018: 35].

Таким образом, на современном этапе существуют различные классификации терминов, каждая из которых применяется при необходимости упорядочить те или иные терминологические понятия, что делает язык более системным.

1.3 Особенности искусствоведческой терминологии

На протяжении всей истории искусство выполняло и продолжает выполнять важные функции в жизни общества. **Искусство** представляет собой культурное наследие народа, которое проявляется в различных формах, и отображает особенности жизни на конкретном исторического

этапе, религиозную и культовую символику народа, духовный замысел создателя. [Анисимова, 2017: 20]. Различие труды в сфере искусства можно рассматривать в качестве культурных или политических символов. Также необходимо отметить, что искусство вбирает в себя человеческие представления о мироздании, которые тысячелетиями оказывали влияние на развитие общества и культуры. Пространство в сфере искусства обладает символизмом, под которым понимается способность вызывать в сознании людей идеи, образы, мысли.

Отметим, что в сфере искусства происходит также коммуникация, которая отличается многоаспектным характером и национальной спецификой, а это, в свою очередь, обусловлено тем, что терминология является отдельным пластом лексической системы, которая обслуживает определенную группу людей, имеющих прямую связь с искусством. Обратим внимание, что ученые-лингвисты выбирают термины искусства как предмет исследования, т.к. данные термины отличаются метафоричностью и полисемией, что неоднократно подчеркивается в работах, посвященных данной теме [Анисимова, 2017: 21].

А.С. Гринев высказывает мнение о том, что термины в сфере искусства являются лексически близкими к общеупотребительным словам и обыденному языку. Доказательством этого является то, что в современной искусствоведческой терминологии наблюдается в два раза больше слов (монолексемных единиц), чем устойчивых словосочетаний (полилексемных единиц). Такое соотношение не является типичным для специальной лексики, т.к. в среднем количество словосочетаний составляет 60-70% от общего объема лексики предметных областей [Гринев, 2013: 25].

Слова-термины в сфере искусства могут иметь оценочное значение, что вызвано рядом факторов, среди которых следующие:

- отсутствие однозначности, что представляет собой одну из главных характеристик данной терминологии;

- образование искусствоведческой терминологии на основе общеупотребительной лексики, которая весьма часто содержит в своей семантике оценку;

- создание искусствоведческой лексики на основании идей и образов создателей искусства, воображение которых является многогранным [Чернышева, 2018: 57].

И. А. Клепальченко рассматривает искусствоведческую терминологию с точки зрения словообразования, которое также играет важную роль в формировании терминов. Ученый отмечает, что основным способом образования новых терминов является метафора как семантический способ терминообразования [Клепальченко, 2018: 10]. Однако не только метафоры представляют собой основу искусствоведческой лексики. Так, в искусствоведческой терминологии остается нераскрытым вопрос о терминологических словосочетаниях, который достаточно подробно рассматривается в процессе изучения многих научно-технических терминосистем.

Как известно, искусство является достаточно широким понятием, именно поэтому существуют различные классификации искусствоведческих терминов. Например, термины в сфере кино, театра, музыки, живописи, графики, хореографии и т.п. При этом, по утверждениям Н. З. Котеловой, [Котелова, 2015: 41] специфика значения терминов в сфере искусства особенно явно проявляется в процессе сопоставления позиции слов, когда они используются как в терминологическом, так и в нетерминологическом значениях. В данном случае выделяются три варианта такого соотношения:

1) тождественность семантики рассматриваемого слова в терминологическом и нетерминологическом аспектах;

2) более узкое или широкое значение термина в сравнении с значением общелитературного слова;

3) терминологическое значение не относится к языку общего использования [Котелова, 2015: 42].

Из вышесказанного следует, что искусствоведческим терминам свойственно переходить в разговорный стиль и становиться частью лексики повседневного общения. Однако данная особенность все же не приравнивает их к лексике общеупотребительной.

Далее отметим, что искусствоведческие термины могут вступать в парадигматические отношения, построенные на основании различных оппозиций:

1) формальные оппозиции сводятся к наличию терминов, одинаковых по форме, однако разных по деривационному значению (в качестве примера можно привести *composition – композиция, exposition – экспозиция*);

2) семантические оппозиции заключаются в наличии нескольких терминов для обозначения одного предмета (например, *balustrade – балюстрада, viaduct – виадук* обозначают виды архитектурных сооружений);

3) формально-семантические оппозиции сводятся к тому, что термины могут иметь противоположные значения (примером может послужить (*portrait – портрет, self-portrait – автопортрет*: виды портретных изображений) [Felber, 2017: 18].

Далее отметим, что характер формальных и семантических компонентов в искусствоведческих терминах, равно как и в лексике общего употребления, приводит к образованию других видов оппозиций. Например, оппозиция тождества представляется абсолютными синонимами или дублетами (*original – подлинник / оригинал*). В искусствоведческой терминологии существуют следующие виды дублетов:

1) этимологические (*fixation – закрепление / фиксация, composition – композиция / расположение, melism – группетто / мелизм*);

2) образованные на основе одной и той же единицы (*horizon – горизонт, horizon line – линия горизонта, central exit point – центральная точка схода, main exit point – главная точка схода*) [Мичурина, 2016: 240].

Наличие представленных выше синонимов находится в соответствии с общетерминологической тенденцией, т.к. в большей части работ по

терминоведению указывается, что единственный вид синонимов в терминологии – абсолютная синонимия (дублеты).

Семантические привативные оппозиции находят свою реализацию в рамках родовидовых отношений (например, *room – помещение, balcony – балкон, side-altar – придел*), обусловливая при этом иерархический характер искусствоведческой терминологической системы. Необходимо отметить, что термины, состоящие в привативных отношениях по форме и значению, являются многочисленными в сфере искусства (например, *jazmen – джазист / джазмен, leitharmonia – лейтгармония, leitmotif – лейтмотив, harmony гармония, disharmony – дисгармония, re-diez – ре-диез, re-bemol – ре-бемоль* и т.п.) [Тимофеева, 2016: 61].

Эквиполентные оппозиции в искусствоведческой терминологии могут быть семантическими (*flute – флейта, pipe – труба*) и формально-семантическими (*undertone – унтертон, overtone – обертон*). Семантические оппозиции в данном случае служат для отражения горизонтального уровня классификации – видовой ряд терминов, в то время как формально-семантическими обусловлены системными факторами терминообразования. Одним из самых распространенных в системе языка видов эквиполентных оппозиций являются антонимы. Логическая основа антонимии в языке образуется при помощи противоположных видовых понятий, объединяемых родовым. В целом можно утверждать, что любой науке свойственен бинарный принцип классификации явлений, основанный на том, что в действительности различные явления могут противопоставляться в пределах двучленной оппозиции. В искусствоведческой терминологии бинарные противопоставления являются хорошо развитыми и приводят к появлению антонимических пар (например, *consonance – консонанс, dissonance – диссонанс, tonal – тональный, atonal – атональный*), отражая при этом процесс образования формально-семантических привативных оппозиций [Хохлова, 2015: 14].

Таким образом, в искусствоведческой терминологии существуют различные виды оппозиций, за исключением тех, которые в подсистемах языка обусловлены экстралингвистической спецификой терминосистем, а также собственно лингвистическим фактором.

1.4 Переводческие трансформации, используемые при переводе терминов

Как известно, достижение адекватности в процессе перевода с одного языка на другой происходит за счет использования языковых средств языка перевода и за счет использования соответствующих приемов и методов. Лексические, грамматические, стилистические и другие различия языков приводят к необходимости применения различных трансформаций в процессе перевода. Это вызвано тем, что конечная цель перевода сводится к тождественности оригинала переводу, что является основной сложностью, с которой сталкиваются переводчики. В то же время в процессе перевода невозможно полностью передать текст с одного языка на другой без потерь. Именно поэтому специалисты в области переводоведения выделяют ряд различных преобразований, которые позволяют достичь адекватности при переводе как на уровне слова, так и на уровне целого текста. Подобные преобразования называются трансформациями.

В. Н. Комиссаров предлагает собственное определение переводческих трансформаций. Так, под трансформацией при переводе понимается «преобразование, посредством которого имеется возможность перейти от единиц в языке оригинала к единицам в принимающей языке в случаях, когда не имеется словарного соответствия или же данное соответствие не может быть использовано в данном контексте» [Комиссаров, 2015: 140]. Исследователь предлагает следующую классификацию переводческих трансформаций:

1) трансформации на лексическом уровне:

- транскрипция и транслитерация;

- калькирование;

- замены на лексико-семантическом уровне, представляющие собой конкретизацию, генерализацию, модуляцию;

2) трансформации на грамматическом уровне:

- синтаксическое уподобление или дословный перевод;

- членение предложений;

- объединение предложений;

- грамматические замены на уровне формы слов, частей речи или членов предложения;

3) трансформации на лексико-грамматическом уровне или комплексные трансформации:

- антонимический перевод;

- экспликация или описательный перевод;

- компенсация [Комиссаров, 2015: 141 – 145].

В качестве одного из самых широко распространенных определений понятия «переводческая трансформация» можно назвать определение, предложенное Л. С. Бархударовым, согласно которому под данным термином необходимо понимать «многочисленные и разнообразные в качественном отношении межъязыковые преобразования, позволяющие достичь переводческой эквивалентности с учетом расхождений в формальных и семантических системах языка оригинала и принимающего языка; также переводческими трансформациями можно назвать многочисленные перегруппировки, перестановки и перераспределения отдельных смысловых элементов» [Бархударов, 2015: 17].

Л. С. Бархударов создал свою классификацию трансформаций, которая заключает 4 основных типа:

1) перестановки, под которыми понимается в упрощенном варианте изменение порядка слов в предложениях;

2) замены, которые могут применяться к частям речи, словам с более широким значением словами с более узким значением, антонимические замены и т.п.;

3) добавления, которые в стандартном варианте являются лексическими и позволяют компенсировать утрату грамматических средств выражения определенных значений;

4) опущение, которое подразумевает не использование какого-либо элемента оригинала, если оно является избыточным в структуре принимающего языка [Бархударов, 2015: 42 – 44].

Т. Г. Коноваленко и К.С. Каширская сходятся во мнении, что «терминологический аппарат современного искусства активно пополняется десятками новых терминов, ранее неизвестных обществу. Понимание способов перевода таких терминов делает интерпретацию текстов в целом более адекватной, позволяет объективно фиксировать и своевременно отражать новейшие изменения в области культуры» [Коноваленко, 2017: 84]. Ученые утверждают, что большинство искусствоведческих терминов, а именно 52%, переводятся с использованием переводческой транскрипции. Следующим по частотности является метод описания (16% терминов). Третьим по количеству собранных терминов является метод калькирования (14%) – большая часть переводимых с помощью данного метода терминов обозначает «изделия из определенного материала». Далее по частотности, согласно Т. Г. Коноваленко и К. С. Каширской, следуют конкретизация и генерализация (3% терминов). Метод транслитерации представлен в 2% от всех собранных терминов [Коноваленко, 2017: 84 – 85].

М. Ю. Волгина предлагает в своей статье различает следующие трансформации при переводе терминов: транскрипция, модуляция, подбор эквивалента, адаптация [Волгина, 2013: 173 – 174]. Отметим, что представленные трансформации полностью заимствованы у переводоведов-классиков.

Л. В. Хасанова полагает, что тщательное изучение проблем перевода искусствоведческих терминов с английского на русский позволяет определить основные особенности переводческой деятельности в данной сфере. Также автор подчеркивает, что для повышения качества работы переводчиков, занимающихся переводом искусствоведческих терминов, необходимо точно выявить саму концепцию искусствоведения и разработать методологию, посредством которой переводчик сможет определить, какой из основных способов перевода необходимо применять в каждом конкретном случае [Хасанова, 2017: 4].

Г. П. Нуралина подчеркивает, что «понимание особенностей перевода терминов искусствоведческого характера делает интерпретацию текстов в целом более адекватной и знакомит людей с достижениями в различных областях культурной жизни» [Нуралина, 2018: 1]. Автор предлагает переводить искусствоведческие термины при помощи семантической кальки, транспозиции, модуляции, эквиваленции [Нуралина, 2018: 2].

Американский ученый в сфере переводоведения Ю. Найда в книге «К науке переводить» предлагает различные переводческие трансформации, которые сводятся к следующему:

1) заполнение эллипсов;

2) вынужденное уточнение, которое обуславливается наличием двусмысленности в оригинале или же желанием переводчика избежать ложных ассоциаций;

3) дополнение при изменении грамматической структуры оригинала;

4) эксплицитная передача имплицитного смысла;

5) введение ответов на риторические вопросы;

6) применение различных классификаторов, которые заключаются в добавлении того, что отсутствует в оригинале, однако позволяет пояснить что-либо для реципиентов в принимающем языке;

7) повторы части предыдущего высказывания для его связки с последующим текстом;

8) применение лексических дублетов [Nida, 2016: 144].

Интересной представляется классификация переводческих трансформаций П. Ньюмарка, который вместо термина «трансформация» использует термин «техники перевода». Далее представим основные техники перевода, предложенные П. Ньюмарком. Отметим, что классификация В классификации П. Ньюмарка основное внимание обращается на особенности передачи культурно-специфических аспектов, что играет важную роль в процессе перевода терминов. Так, согласно П. Ньюмарку, существуют следующие трансформации:

1) Прямой перенос единицы с языка оригинала в язык-реципиент, что может рассматриваться как транскрипция и транслитерация.

2) Натурализация, представляющая собой адаптацию слова или фразыиз языка-источника к особенностям принимающего языка.

3) Подбор культурного эквивалента, под которым понимается слово или выражение в принимающем языке, заменяющее слово из языка-источника, что приводит к потере культурных особенностей лексических единиц. Сам П. Ньюмарк данную технику перевода называет «не точной» [Newmark, 2015: 83].

4) Подбор функционального эквивалента, который основывается на выборе в принимающем языке слова, нейтрального с культурной точки зрения.

5) Подбор описательного эквивалента, который основывается на описании слова или выражения из языка-оригинала посредством нескольких слов в языке-источнике.

6) Компонентный анализ, основывающийся на сравнении слова или выражения в двух языках. При этом компоненты слов сохраняются, а значение может модифицироваться в зависимости от потребностей принимающего языка.

7) Подбор эквивалентов, являющихся синонимами в сравниваемых языках.

8) Калькирование или перенос элементов иностранного языка в принимающий язык посредством перевода их элементов.

9) Изменения грамматической структуры (например, единственного числа на множественное и наоборот и т.п.).

10) Модуляция, посредством которой переводчик показывает смысл слова или выражения в принимающем языке.

11) Использование признанных форм перевода – техника, базирующаяся на том, что переводчик применяет готовые выражения для передачи каких-либо элементов в принимающем языке.

12) Компенсация – техника, позволяющая компенсировать потерянное значение либо его часть в другой части переводимого фрагмента.

13) Перифраза – техника, основанная на объяснении какого-либо слова или выражения в принимающем языке. Здесь речь идет об описательных эквивалентах.

14) Применение куплетов или совмещение двух и более техник одновременно [Newmark, 2015: 89 – 91].

Примечательно, что при переводе терминов применяются также различные грамматические трансформации, которые обычно не связаны со сколько-нибудь существенными изменениями в исходном термине. Они происходят на поверхностном уровне и изменяют лишь синтаксический статус слова. К ним относятся модифицирующие операции, в результате которых эквивалентные единицы иностранного и переводящего языков представлены различными членами предложения. Синтаксические трансформации могут сочетаться с категориально-морфологическими трансформациями, например, при преобразовании одного типа предложений в другой.

Обратим внимание, что грамматические трансформации могут использовать вместе со стилистическими трансформациями. Это происходит в случае необходимости замены исходного отрезка текста с одной стилистической окраской отрезком на языке перевода с другой

стилистической окраской. Стилистические трансформации особенно необходимы при переводе вульгаризмов.

Грамматические трансформации могут использоваться вместе с лексическими трансформациями. Это сводится к тому, что исходное содержание должно передавать эквивалентными лексическими средствами в языке перевода. Данные трансформации ведут к реальным видимым изменениям транслируемого содержания [Newman, 2016: 87].

Таким образом, переводческие трансформации являются обязательными при переводе текста с одного языка на другой. При этом переводчикам необходимо подбирать трансформации таким образом, чтобы в принимающем языке отсутствовала так называемая калька, т.е. элементы иностранного текста, которые могут быть непонятны носителям принимающего языка. Как показано выше, существует множество различных переводческих трансформаций, который потенциально могут быть применены в процессе перевода. В то же время при выполнении перевода не имеется реальной возможности выбрать трансформацию того или иного ученого и полностью использовать ее. Каждый текст является универсальным, поэтому применение трансформаций зависит от многих факторов, которые необходимо учитывать переводчику. В рамках настоящей работы мы будем опираться на классификацию переводческих трансформаций, предложенную П. Ньюмарком.

Выводы по главе 1

Исходя из общего содержания главы 1, можно сделать следующие выводы о теоретической основе исследования места искусствоведческих терминов в лингвистике.

1) Существуют разные подходы к определению понятия «термин». В рамках настоящей работы мы придерживаемся дефиниции, предложенной О. С. Ахмановой, согласно которой термин – это «слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов». Термины любой отрасли знания формируют особое терминологическое поле, и значение каждого термина раскрывается полностью только в рамках этого поля.

2) Термины классифицируются по содержательным и формальным признакам. В качестве основания для классификация могут выступать разные критерии: по содержанию, по объекту наименования, по логической категории обозначаемого понятия, по сфере использования и так далее.

3) Терминологичность в сфере искусства демонстрирует как общие, так и специфические признаки термина, что доказывает необходимость обобщения результатов исследований терминосистем разного типа для выявления общего и различного в процессе формирования термина как особой единицы языка.

4) При переводе искусствоведческих терминов могут применяться следующие виды трансформации: перестановки, замены, добавления, опущения, изменение порядка следования предложений, смысловое развитие и переосмысление понятий, антонимический перевод, заполнение эллипсов и др. В процессе перевода терминов каждый переводчик выбирает ту трансформацию, которая с его точки зрения идеально подходит для работы с определенным элементом текста.

Глава 2. Практическое исследование методов и приемов перевода искусствоведческих терминов на примерах искусствоведческих текстов

2.1 Термины в живописи

В данном разделе настоящей дипломной работы проведем практическое исследование методов и приемов перевода искусствоведческих терминов на примерах искусствоведческих текстов. Боле подробно остановимся на терминах в следующих сферах:

- живопись;
- искусство;
- музыка;
- театр и кино.

Отметим, что все термины отбирались из искусствоведческих текстов, что позволило провести не только качественный, но также и количественный анализ. Исследование перевода терминов живописи осуществлялось на примере онлайн-версии журнала «Oxford Art Journal» [Oxford Art Journal]. Анализ показал, что перевод данного вида лексики является достаточно сложной задачей для переводчика. Несмотря на вышеизложенные требования к эквивалетности при переводе, можно отметить, что существуют языковые единицы, имеющие различные значения в языке оригинала, но не имеющие эквивалентов в переводном языке. Также имеются лексические единицы, значения которых в английском языке гораздо шире, чем в русском, что приводит к необходимости применять различные переводческие трансформации на лексическом уровне.

Отметим, что отсутствие точных и постоянных лексических соответствий тому или иному слову в переводном языке совершенно не означает, что нет возможности передать его смысл в контексте (хотя бы и описательно и не одним словом, а несколькими) [Бархударов, 2015: 45].

Итак, при анализе способов перевода терминов в сфере живописи было отмечено широкое использование такие трансформации, как **транскрипция** или **транслитерация**. Основная задача данных приемов сводится к созданию слов, воспроизводящих в языке перевода форму иностранного слова. Отметим, что при транслитерации передается средствами языка перевода графическая форма слова в иностранном языке, а при транскрипции – его звуковая форма. Приведем примеры транскрипции (анализируемые термины выделены курсивом и подчеркиванием):

- The art painting of a fabric in technique "*batik*" is a manual laborious and difficult kind of work. [Oxford Art Journal] Художественная роспись ткани в технике «*батик*» - это ручной кропотливый и трудоемкий вид работ.
- The thickness of paper is selected according to the base material which can be in the form of a piece of *whatman* paper, and/or fabric and/or paperboard and/or glass and/or adhesive film and/or metal and/or tissue and/or wood. [Oxford Art Journal] Толщину бумаги подбирают в зависимости от материала основы, в качестве которой используют *ватман* и/или холст и/или картон и/или стекло и/или клеящуюся пленку и/или металл и/или ткань и/или дерево.
- *Photorealists* gather their imagery and information with the camera and photograph. [Oxford Art Journal] *Фотореалисты* собирали свои образы и информацию при помощи камеры и фотографий.
- The turn of the XIX-XX centuries is presented by works of Alexandre Benois, artists of the symbolism movement Boris Anisfeld and Victor Borisov-Musatov, and works of Russian *avangard*. [Oxford Art Journal] Искусство рубежа XIX-XX веков представлено произведениями таких художников как А. Бенуа, мастерами символического направления Б. Анисфельда, В. Борисова-Мусатова, а также работами русского *авангарда*.
- However, there is evidence that Planchè was really a historical *figure*, although he certainly has not taught the craft of enamelling to William Duesbury. [Oxford Art Journal] Тем не менее, есть данные, что Планше был

действительно исторической *фигурой*, хотя он, конечно, не научил ремеслу эмалирования Уильяма Дьюсбери.

- His outspoken activism, leadership roles in the Artists' Union and American Artists' Congress, involvement with the art *projects*, and defence of the progressive nature of modernist art place him among the most prominent artists of the interwar years. [Oxford Art Journal] Его искреннее участие, лидерская позиция в Объединении Художников и в Американском Художественном Совете, его вовлеченность в художественные *проекты* и защита прогрессивной природы модернизма поставили его в ряд с самыми выдающимися деятелями искусства времен войны.

Далее представим примеры перевода с использованием транслитерации:

- Creative Art summed up critical consternation most pithily: ‘In this matter of realistic *rendering* of abstract subjects, Mr. Davis is unique’. [Oxford Art Journal] Художественное Творчество наиболее емко подытожило критический испуг: «В вопросе наиболее реалистичном *рендеринге* абстрактных предметов Мистер Дейвис оказался уникален».

- Particularly relevant are his works on Marcel Duchamp, *Lettrism*, Schématisme, and the functions of modern art criticism. [Oxford Art Journal] Особенно актуальны его работы по Марселю Дюшампу, *леттризму*, схематизму и функциям современного искусства критицизма.

- As Photorealism emulated analog photography, *Hyperrealism* uses digital imagery and expands on it to create a new sense of reality. [Oxford Art Journal] Как фотореализм симулировал аналоговую фотографию, так *гиперреализм* использует цифровые изображения.

- Taraneh Javanbakht's acrylic and oil paintings and her clay sculptures are in different styles such as realism, *surrealism* and abstract art. [Oxford Art Journal] Акриловые и масляные картины Таране Джаванбахта и её глиняные скульптуры находятся в разных стилях, таких как реализм, *сюрреализм* и абстрактное искусство.

- He then relocated again, this time to Woodstock, New York at the turn of the century where he founded a school based on his experiments in *Tonalism*. [Oxford Art Journal] Затем на рубеже веков он переехал в Вудсток, Нью-Йорк, где основал собственную школу, основанную на его экспериментах в *тонализме*.

Транскрипция и транслитерация используются в тех случаях, когда тот или иной термин отсутствует в русском языке, а перевод при помощи объяснения значения является громоздким и неуместным.

Другим способом перевода на лексическом уровне является **калькирование** – передача иноязычных слов при помощи замены их составных частей – морфем или слов их прямыми лексическими соответствиями в языке перевода. Обратимся к примерам (анализируемые термины выделены курсивом и подчеркиванием):

- In Warhol's '*fantasy*', it does not much matter whether a Pop artist is or is not 'homosexual' because the stark division between homosexuality and heterosexuality falls away. [Oxford Art Journal] В «*фантазии*» Уорхола уже не так важно, является ли поп-артист «гомосексуалистом», поскольку резкое деление на гомосексуалистов и гетеросексуалистов теряет актуальность.
- A triptych is a work of art (usually a *panel painting*) which is divided into three sections, or three carved panels which are hinged together. [Oxford Art Journal] Триптих – произведение искусства (обычно – *живопись на панно*), состоящее из трёх картин, барельефов и др., объединенных общей идеей.
- Among his academic specialties was the art of ancient Greek *vase painting*. [Oxford Art Journal] Среди его научных специальностей также были и искусство древнегреческой *вазовой живописи*.
- Color contrast, sharp detail, and positioning of the figures reflect the influence of Dutch and Flemish *genre painting* in his work. [Oxford Art Journal] Цветовая гамма, контраст, чёткость деталей и позиционирование объектов отражают влияние на его творчество голландской и фламандской *жанровой живописи.*

- No less interesting is another lyrical side of his art – landscape and *portrait painting*. [Oxford Art Journal] Не менее интересна другая лирическая сторона его творчества – пейзажная и *портретная живопись*.
- «Above the eternal peace» that is how you want to call the *panoramic pictures* of Titicaca. [Oxford Art Journal] «Над вечным покоем» так и хочется назвать *панорамные снимки* Титикаки.
- They prepare a *model* especially for him. [Oxford Art Journal] Его специально назначили и сделали *макет*.
- The *illustration*, created by Shaughn McGrath, was an alteration of the "graffiti babyface" by Charlie Whisker that was originally on the face of the Achtung Baby compact disc/vinyl record. [Oxford Art Journal] Этот *рисунок*, созданный Шогном Макгратом, был переделкой граффити Чарли Уискера «лицо ребёнка» (англ. Babyface), которое было изображено на лицевой стороне CD Achtung Baby.
- House and Street, included in this *exhibition*, places the viewer in the shadows under the tracks of an elevated train, the trusses of which frame a brilliantly coloured *orange* wall. [Oxford Art Journal] Дом и улица, включенные в данную *выставку*, переносят зрителя в тень от вагона наземного поезда, колонна которых обрамляет прекрасно окрашенную *оранжевую* стену.
- Bryan Avery, 73, British *architect.* [Oxford Art Journal] Эйвери, Брайан (73) – британский *архитектор*.

Необходимо подчеркнуть, что среди представленных выше терминов имеются реалии.

Далее рассмотрим **уподобление** (**приближенный перевод**), под которым понимается перевод, заключающийся в нахождении самого близкого по значению соответствия в языке перевода для лексической единицы иностранного языка, не имеющей в языке перевода точных соответствий. Подобные приблизительные эквиваленты лексических единиц называются «аналогами», а сам перевод – созданием соответствий-аналогов [Бархударов, 2015: 101]. Применяя в процессе перевода аналоги нужно

принимать во внимание, что в некоторых случаях они могут создавать не вполне точное представление о характере обозначаемого ими предмета или явления. Приведем примеры:

- A lover of *fine arts* and especially sculpture, Cardinal Riario's artistic choices foreshadow the arrival of High Renaissance in Rome. [Oxford Art Journal] Художественные предпочтения кардинала Риарио, любителя *изящных искусств* и в особенности скульптуры, предзнаменовали приход Высокого Возрождения в Рим.
- Its role in the public *imagination* rests in its harbour and its long-standing pre-eminence in the New England fishing industry. [Oxford Art Journal] Его роль в развитии общественного *воображения* покоится в гавани и в его давнем превосходстве в рыбной промышленности Новой Англии.
- Yerkes took a two-year course in art history and *decorative design* at Rockford College. [Oxford Art Journal] Йеркес два года обучалась истории искусства и *декоративного дизайна* в Rockford College.
- You know that this *masterpiece* came into top ten ugliest monuments. [Oxford Art Journal] Вы знаете, что этот *шедевр* вошел в мировую десятку самых уродливых памятников
- Pink color of the walls is combined with the white stuccoed areas of decorative niches and *multicoloured* decorative ornaments on the portals. [Oxford Art Journal] Розовый цвет стен сочетается с белыми штукатуренными декоративными нишами и *разноцветными* орнаментами на порталах.
- Religious handicrafts include ornaments handmade from *mother-of-pearl*, as well as olive wood statues, boxes, and crosses. [Oxford Art Journal] Религиозные ремёсла включают украшения ручной работы из *перламутра*, а также статуэтки из оливковой древесины, шкатулки и кресты.
- The dream was its *creation*, and the dream is now a nightmare. [Oxford Art Journal] Мечтой было его *творчество*, но теперь мечта стала кошмаром.

- His *drawing* is an interesting visual portrayal of himself. [Oxford Art Journal] Его *рисунок* – это интересное визуальное самоописание.
- The 1963 *sketch* of the *painting* is in the Perm State Art Gallery. [Oxford Art Journal] *Эскиз картины*, выполненный в 1963 году, находится в Пермской государственной художественной галерее.

Далее рассмотрим **перифрастический** (**описательный, дескриптивный**, **экспликативный**) **перевод**, суть которого заключается в раскрытии значения лексической единицы иностранного языка при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицы явления [Бархударов, 2015: 100]. Данный способ считается весьма громоздким и неэкономным, поэтому не весьма, однако бывают случаи, когда нет других вариантов. Например:

- The only known rendering of Tuchulcha is identified in a *wall painting* in the Tomb of Orcus II, in Tarquinia, Italy. [Oxford Art Journal] Единственное известное изображение Тухулхи находится в *настенной росписи* в гробнице Орка II в Тарквинии, Италия.
- However, there is evidence that Planchè was really a historical figure, although he certainly has not taught the craft of *enamelling on metal* to William Duesbury. [Oxford Art Journal] Тем не менее, есть данные, что Планше был действительно исторической фигурой, хотя он, конечно, не научил ремеслу *эмалирования по металлу* Уильяма Дьюсбери.
- Which is why there'll be a lot more bodies on his color *palette*. [Oxford Art Journal] Вот почему на его *цветовой палитре* будет еще больше тел.
- In "New Hermitage-1" there are portraits created with a *paintbrush* of "unknown artists". [Oxford Art Journal] В "Новом Эрмитаже - 1" хранятся портреты, созданные *кистью* "неизвестных художников".

При помощи описательного перевода имеется возможность объяснить носителю принимающего языка суть того или иного термина.

В связи с ограничениями объемам, в работе были представлены только часть из рассмотренных нами единиц перевода из журнала “Oxford Art Journal”, однако они достаточно убедительно доказывают, что перевод лексики сферы живописи является сложной задачей, которая всегда решается при помощи различных способов и приемов. Мы провели статистический анализ способов перевода, результаты которого представлены в процентном соотношении на рисунке 1.

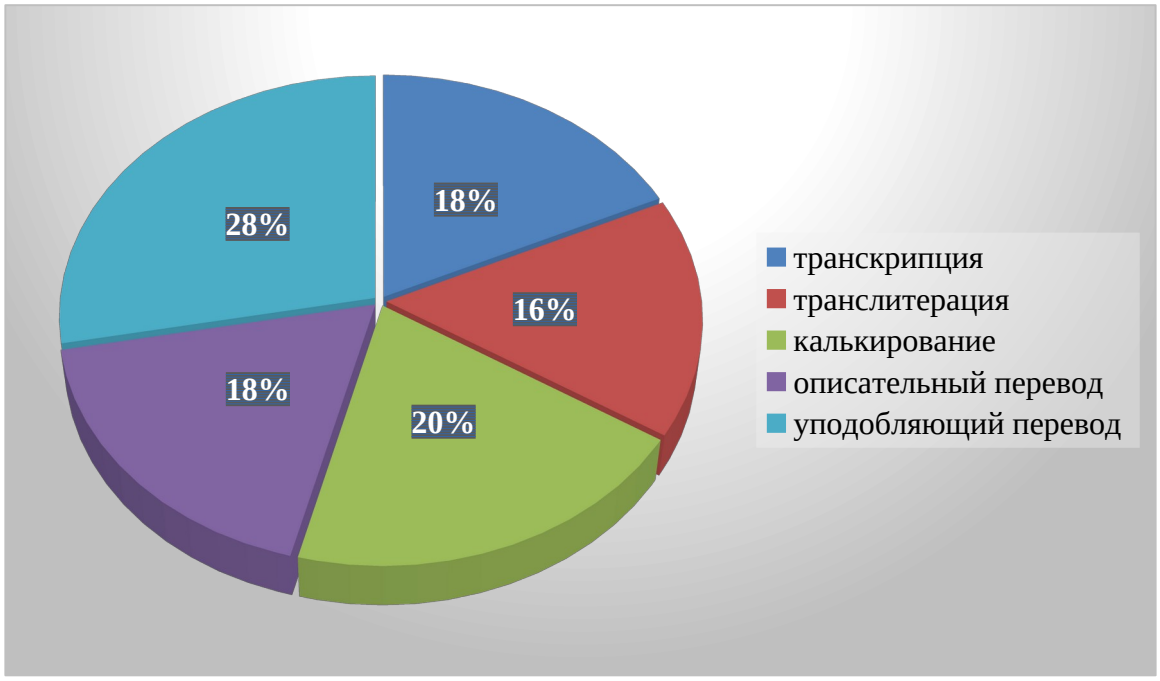


Рисунок 1 – Соотношение приемов передачи при переводе терминов живописи с английского на русский

Из представленной диаграммы следует, что среди приемов и способов перевода терминов живописи с английского на русский язык чаще всего используется уподобляющий перевод (28%). Немного реже встречается перевод с помощью калькирования (20%). Одинаково часто переводчики прибегают к описательному переводу и транскрипции (18%). Реже всего встречается транслитерация (16%).

2.2 Термины в искусстве

В данном разделе проведем анализ способов и приемов перевода терминов в сфере искусства. Источником практического материала послужил журнал «Art Journal Open» [Art Journal Open]. Анализ показал, что рассматриваемые термины могут переводиться при помощи подбора **эквивалента,** который представляет собой «равнозначную языковую единицу в принимающем языке» [Комиссаров, 2015: 18]. Обратимся к примерам:

- Embroidery is one of the most popular and widespread kinds of Slavonic *folk art*. [Art Journal Open] Вышивка – один из популярнейших и наиболее распространенных видов славянского *народного искусства*.
- It is now a museum containing a vast collection of *decorative art* and antiques from the 17th and 18th century. [Art Journal Open] Теперь это музей, где находится огромная коллекция *декоративного искусства* и антиквариата 17 и 18 веков.
- These include historical documents, archaeological and ethnographic objects, coins and works of *applied art*, sculpture, painting and graphic art. [Art Journal Open] Это исторические документы, предметы археологии, этнографии, нумизматики, изделия *прикладного искусства*, скульптура, живопись, графика и другие.
- In 1784 the production of iron *art castings* and castings of domestic items starts. [Art Journal Open] В 1784 начинается производство больших изделий *художественного литья* и предметов домашнего обихода.
- A lover of *fine arts* and especially sculpture, Cardinal Riario's artistic choices foreshadow the arrival of High Renaissance in Rome. [Art Journal Open] Художественные предпочтения кардинала Риарио, любителя *изящных искусств* и в особенности скульптуры, предзнаменовали приход Высокого Возрождения в Рим.
- The historical centre holds traces of the Messapican age, some reminiscences of the Byzantine era, the town planning structure dating back to the

16th century and the architectural and artistic treasures of the *Baroque age*. [Art Journal Open] Исторический центр, сохранивший следы Мессапотамской эпохи, кое-какие воспоминания византийской эпохи, устрой градостроения XV века и архитектурные и художественные сокровища *эпохи барокко*.

- The method fuses elements of traditional French style from the *romantic era* with the athleticism and virtuosity of Italian Cecchetti technique. [Art Journal Open] Метод сочетает в себе элементы традиционного французского стиля *романтической эпохи* с силой и виртуозностью итальянской техники.
- The incident proved his mastery of both Sanskrit and *the classical art* forms. [Art Journal Open] Этот случай доказал его мастерство как в санскрите, так и в *классических видах искусства*.
- Critics say *modern art* is a series of arbitrary shapes and colors - trash... [Art Journal Open] Критики говорят, что *современное искусство* – это набор произвольных форм и цветов... мусор...

Эквивалентные термины не вызывают какой-либо сложности при переводе, т. к. они существуют на языке оригинала и перевода в одинаковом значении и используются в подобных контекстах.

Примечательно, что в процессе переводе терминов искусства может применяться такой способ, как **опущение**, который сводится к тому, что определенные слова, которые являются семантически избыточными, опускаются в переводном языке [Бархударов, 2015: 98]. Например:

- Post-Painterly Abstraction was a term given to a myriad of *abstract art* that reacted against gestural abstraction of second-generation Abstract Expressionists. [Art Journal Open] Постживописная абстракция – это термин, данный множеству *абстрактного искусства*, которое являлось реакцией на абстрактных экспрессионистов второго поколения.
- By 1956 it was known as the Gallery of *Primitive Art* (Galerija primitivne umjetnosti), and was then part of the Zagreb Municipal Galleries (today the Museum of Contemporary Art, Zagreb). [Art Journal Open] С 1956 года музей известен как Галерея *примитивного искусства* (Galerija primitivne

umjetnosti) и являлся частью Городских галерей Загреба (сегодня Музей Современного искусства).

- The masterpieces of *pictorial art* created by great masters over millenniums... The elusive sensation of the harmony of excellence, caused by them is the hint on one of the most complex types of cognition - the cognition by aesthetic feeling. [Art Journal Open] Шедевры *изобразительного искусства*, созданные великими мастерами на протяжении тысячелетий... Неуловимое ощущение гармонии совершенства, ими вызываемое, есть намек на один из самых сложных видов познания, доступных человеку - познание посредством эстетического чувства.

- In the 1890s, he began working as a *black-and-white artist* for The Bulletin and The Sydney Mail newspapers. [Art Journal Open] В 1890-х годах начал работать *графиком* в газетах The Bulletin и The Sydney Mail.

Как видим, в английском языке термин состоит из двух слов, в то время как в русском – из одного. Сохранение слова *art* в русском языке привело бы к семантической избыточности и нарушению норм принимающего языка. При этом английский термин включает в себя прилагательное и существительное, а русский является односложным, выраженным существительным, что можно назвать заменой на грамматическом уровне. Подчеркнем, что такие трансформации не используются часто, однако все же применяются при возникновении необходимости.

Также мы выявили, что термины в сфере искусства могут переводиться при помощи такого способа, как **калькирование**. Приведем некоторые примеры:

- Overall, the media portrayal of North Korea has been described as a "cartoon *caricature*". [Art Journal Open] В целом, портрет Северной Кореи в СМИ описывается как «мультяшная *карикатура*».

- The *miniature* showing Margaret praying to the Virgin served as the source for the historical lithographs of Margaret published by Delpech in 1820. [Art Journal Open] *Миниатюра*, на которой Маргарита молится Богородице,

послужила источником для исторической литографии Маргариты, опубликованной Дельпешем в 1820 году.

- Application of stone *mosaics* opens up new possibilities. [Art Journal Open] Использование каменной *мозаики* даёт новые возможности.
- The first art work owned and displayed by the College of New Jersey (renamed Princeton University in 1896) was *a full-length portrait* of Jonathan Belcher, the Governor of the province of New Jersey who had promoted the establishment of the College. [Art Journal Open] Первым художественным произведением, принадлежащим Колледжу Нью-Джерси (переименован в Принстонский университет в 1896 году) и выставленным в нём, был *портрет в полный рост* Джонатана Белчера, губернатора провинции Нью-Джерси, который способствовал созданию колледжа.
- This is possibly the first *self-portrait* in history. [Art Journal Open] Возможно, это изображение является первым *автопортретом* в истории искусства.
- Представленные выше пример достаточно давно вошли в русский язык и уже не рассматриваются как кальки, хотя и являются ими.
- Далее подчеркнем, что весьма часто для перевода терминов в сфере искусства применяется **уподобление** или приближенный перевод. Представим несколько примеров:
- They visited most European cities and the galleries to study the *old masters* first hand. [Art Journal Open] Они побывали во многих европейских городах и галереях для изучения живописи *старых мастеров*.
- There he became a student of Théodule Ribot and was influenced by Dutch *still life painters* of the 17th century. [Art Journal Open] Там он стал учеником Огюстена Теодюля Рибо и находился под влиянием голландских *натюрмортистов* 17-го века.
- A *self-taught painter*, Emmanuel Kavi began with drawing and illustration. [Art Journal Open] *Художник-самоучка* Эммануэль Кави начинал с черчения и иллюстраций.

- As a young man, he did not know that he was to *become famous overnight*. [Art Journal Open] Будучи молодым, он не знал, что ему предстоит *проснуться знаменитым*.

Отметим, что при помощи аналогов можно весьма точно передать значения английских терминов. Такой перевод считается адекватным и эквивалентным, при этом термины на языке перевода являются понятными носителям русского языка.

Кроме этого, может применяться **гипо-гиперонимический перевод**, который сводится к замене гипонима (слова с более узким значением) гиперонимом (словом со значением более широким). Данный вид перевода иначе называется конкретизация или генерализация. **Конкретизацией** называется «замена слова или словосочетания в иностранном языке с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием в языке перевода с более узким значением» [Комиссаров, 2015: 34]. Приведем пример: *master – великий художник*. Так, значение словосочетания *великий художник* в русском языке уже, чем *master* в английском, что можно доказать на основании словарных данных. *Master* может иметь следующие значения:

1) a male teacher;

2) a person holding an academic degree higher than a bachelor's but lower than a doctor's;

3) a revered religious leader;

4) a worker or artisan qualified to teach apprentices;

5) an artist, performer, or player of consummate;

6) a great figure of the past (as in science or art) whose work serves as a model or ideal [Merriam Webster dictionary].

В словаре искусствоведческих терминов русского языка приводится следующее определение понятия *великий художник*: «как великий изобретатель или первооткрыватель: после его открытия трудно продолжать жить по-старому. Он меняет мир и меняет взгляд человека и даже всего человечества на этот мир» [Словарь искусствоведческих терминов].

На основании проведенного анализа мы заключаем, что термин *master – великий художник* переведен при помощи конкретизации.

Далее обратимся к статистике. На рисунке 2 показано процентное соотношение способов перевода терминов из сферы искусства.

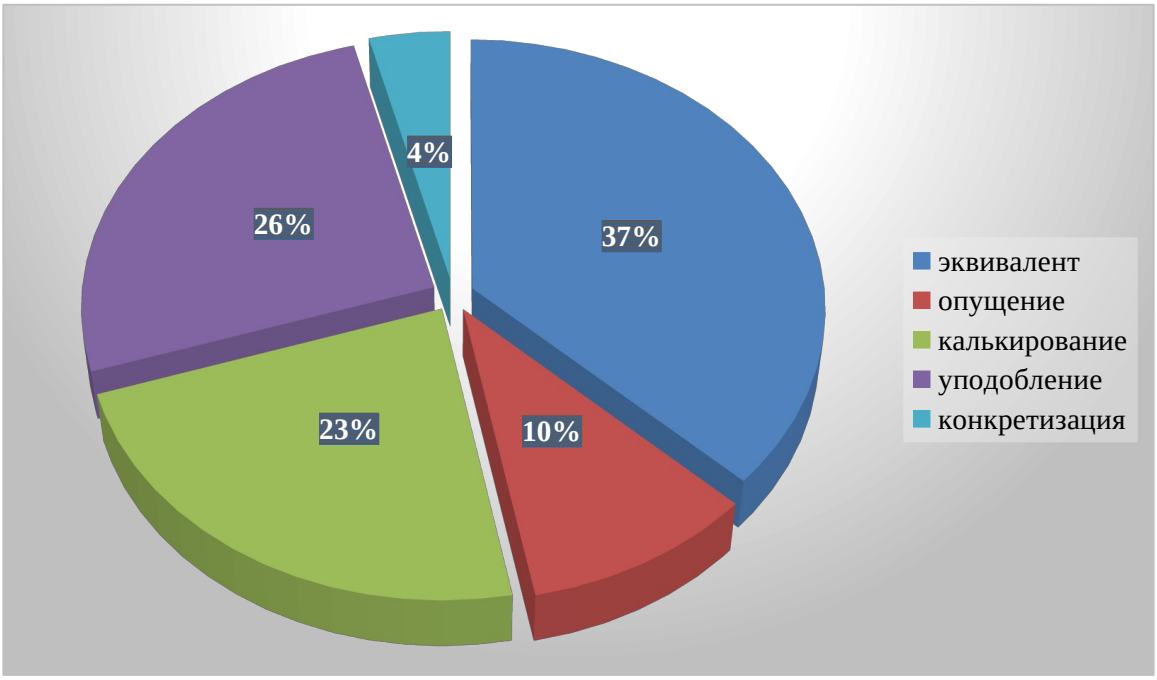


Рисунок 2 – Соотношение приемов передачи при переводе терминов искусства с английского на русский

Так, при переводе терминов искусства используются с разной частотой следующие переводческие приемы: эквивалент (37%), уподобление (26%), калькирование (23%), опущение (10%) и конкретизация (4%). В отличии от перевода терминов сферы живописи в данном случае не встречаются транслитерация и транскрипция.

2.3 Термины в музыке

Музыка представляет собой форму художественного творчества, которая находится в состоянии постоянного развития. Именно поэтому

терминология в сфере музыки в английском языке постоянно пополняется заимствования из других языков, что может вызывать определенные сложности при переводе.

В целом английская музыкальная терминология является специфической системой. К ней не всегда подходят требования, предъявляемые обычному термину. Но вместе с тем именно музыкальная терминология дает возможность изучения природы термина.

Примеры для проведения практического исследования были отобраны нами из журнала «Online Journals for Musicians, Musicologists, and Music Theorists» [Online Journals for Musicians, Musicologists, and Music Theorists]. Как показал анализ, большое количество терминов заимствовано английским языком из итальянского, после чего были переведены на русский язык при помощи **транслитерации**:

- American composer and commentator Deems Taylor wrote a *cantata* entitled The Chambered Nautilus in 1916. [Online Journals for Musicians…] Американский композитор и комментатор Димс Тейлор в 1916 году написал *кантату* под названием Nautilus Chambered.

- The *baritone saxophone* or "bari sax" is one of the larger members of the saxophone family, only being smaller than the *bass*, *contrabass* and s*ubcontrabass saxophones*. [Online Journals for Musicians…] *Баритон-саксофон* или Баритоновый саксофон - один из самых больших инструментов из семейства саксофонов, уступает только *басовому*, *контрабасовому* и *субконтрабасовому саксофонам*.

- Usually referred to as the line, a good, smooth *legato* is still necessary for successful classical singers. [Online Journals for Musicians…] Обычно называемое «линией», хорошее, ровное *легато* по-прежнему необходимо для любой успешной классической певицы.

- Starting in 1989, Waters rewrote the *libretto* in English. [Online Journals for Musicians…] Начиная с 1989 года, Уотерс переписал *либретто* на английском языке.

Необходимо подчеркнуть, что таких терминов, которые переводятся с использованием транслитерации, имеется большое количество в сфере музыки. Данный факт объясняется тем, что очень многие музыкальные термины пришли в английский язык из итальянского, а затем уже заимствовались русским языком с сохранением формы.

Кроме этого, имеются термины, которые переводятся с использованием **транскрипции**. Обратимся к примерам:

- Kudaibergen won Episode 6 with his rendition of Lara Fabian's "*Adagio*" (English version). [Online Journals for Musicians…] Кудайберген выиграл шестой тур с песней «*Адажио*» Лары Фабиан (английская версия).
- This is the only recording that the band did as a *quartet* as Chris Quinn left shortly thereafter. [Online Journals for Musicians…] Это была единственная запись сделанная группой *квартетом*, так как вскоре после её выпуска Крис Куинн ушёл из группы.
- In 1991, he organised a jazz *quintet* as another tribute to Charlie Parker. [Online Journals for Musicians…] В 1991 Уоттс организовал джазовый *квинтет*, опять-таки в честь Чарли Паркера.
- A violin, an upright *bass*, a *trombone*, a *violoncello*, a *mandolin*, a *guitar* and a *banjo*. [Online Journals for Musicians…] Скрипка, контрабас, *тромбон*, *виолончель*, *мандолина*, *гитары* и *банджо*.
- Each *stanza* closes with the line, "Dungarvan in the rain". [Online Journals for Musicians…] Каждая *станса* заканчивается строкой «Дангарван в дожде» (Dungarvan in the rain).

Как показывает анализ, перевод музыкальных терминов при помощи транскрипции также является весьма распространенным. Транскрипция применяется в том случае, если звуковой состав русских и английских терминов имеет отличия.

Другие способы и приемы перевода терминов в сфере музыки не являются широко распространенными, однако все же встречаются. Так,

например, было обнаружено несколько примеров, в которых содержатся термины, переведенные **эквивалентными единицами**:

The instruments come in one after another in the same order as before, beginning with the *piccolo* and then goes the *violin*. [Online Journals for Musicians…] "Инструменты вступают один за другим" "в том же порядке, начиная с *малой флейты*, а затем вступает *скрипка*."

Здесь представлены названия музыкальных инструментов, которые существуют как в английском, так и в русском языках, следовательно, существуют и слова для перевода.

Кроме этого, был обнаружен пример, в котором музыкальный термин был переведён с использованием **аналога**: For in Northern India there is a similar *placid* tune... which is also part of an enchantment spell. [Online Journals for Musicians…] В Северной Индии также существует подобная *спокойная* мелодия, которая является частью заклинания.

Еще одним достаточно часто используемым способом перевода терминов в сфере музыки, является **описательный перевод**:

The fourth movement begins with another fast *crescendo* and ends at *fortissimo*. [Online Journals for Musicians…] Четвёртая часть начинается с постепенного увеличения звука и заканчивается в *громкости выше, чем форте*.

And *diminuendo* and *allentando*, and *arpeggiate*... [Online Journals for Musicians…] И *постепенное ослабевание*, и постепенное замедление, и *игра созвучия*…

The final movement is played *in attacca*. [Online Journals for Musicians…] Третья часть *исполняется без паузы после второй*.

Then, the solo cello plays what will be the main motive of the Allegro *molto* section. [Online Journals for Musicians…] Затем виолончель играет главный мотив *следующего раздела части*.

Частотность применения описательного перевода объясняется тем, что представленные выше отсутствуют в русском языке. Имеется два способа

решения переводческой проблемы: заимствование термина в виде транскрипции либо транслитерации или же перевод описательным способом. Для того, чтобы термин был понятен не только узким специалистам в сфере музыки, но также и реципиентам, не связанными с музыкой профессионально, предпочтительным является описательный способ.

На рисунке 3 представлено соотношение способов перевода музыкальных терминов.

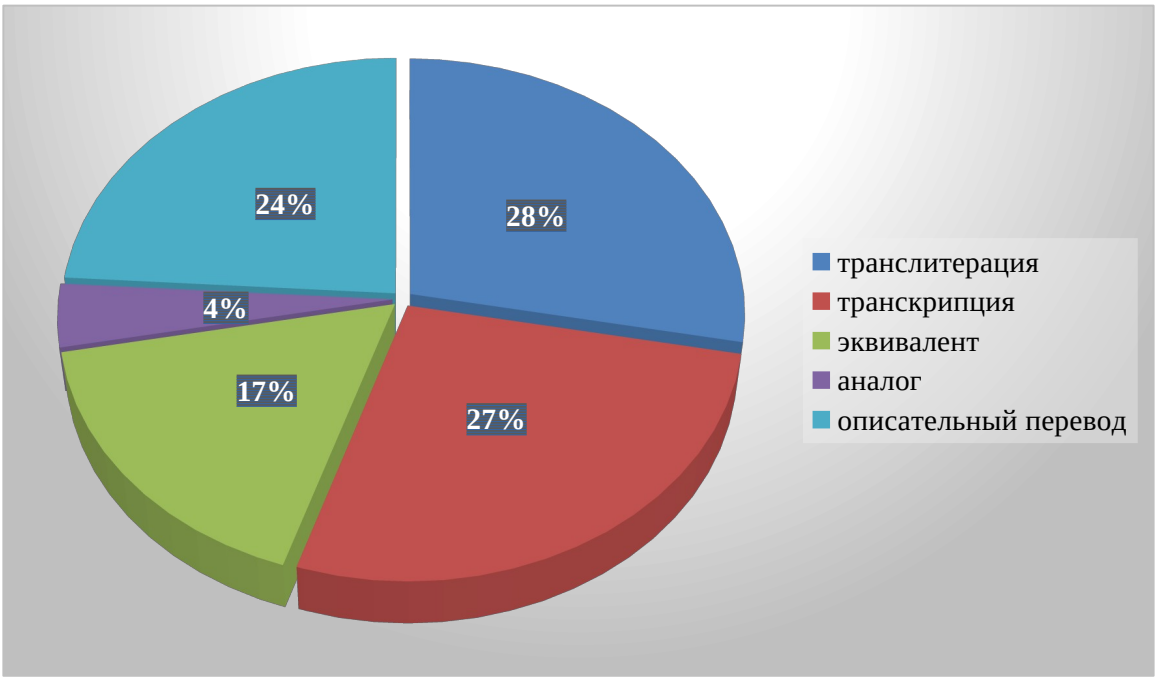


Рисунок 3 – Соотношение приемов передачи при переводе терминов музыки с английского на русский

Так, наиболее часто при переводе музыкальных терминов используются способы транслитерации (28%) и транскрипции (27%). Следующим по частотности является описательный оборот (24%) и метод эквивалентной замены (17%). Реже всего используется метода аналога, который составляет всего 4%.

2.4 Термины в театре / кино

Сфера театра и кино всегда представляла собой интерес для исследования, особенно принимая во внимание тот факт, что в Соединенных Штатах Америки находится Голливуд, в котором снимаются основные фильмы и в целом задаются тенденции киноиндустрии. Материал для анализа отбирался из журнала «Cinej Cinema Journal» [Cinej Cinema Journal], в котором освящаются различные события из кинематографа и театральной жизни.

Обратимся к примерам, которые были переведены посредством **транскрипции**:

- No one believed he could do *Broadway*. [Cinej Cinema Journal] Никто не ожидал, что он потянет *Бродвей*.
- If you want a happy ending, go see a *Hollywood movie*. [Cinej Cinema Journal] Если вам нужен счастливый конец, то лучше сходите на *Голливудский фильм*.
- His third directed film, La Vie en rose, was one of the only French cinema films to win two Academy Awards, including the first acting *Oscar* in the French language. [Cinej Cinema Journal] Его третий фильм, «Жизнь в розовом цвете», был одним из немногих французских кинофильмов, кому удалось выиграть два премии «*Оскар*», в том числе за первый фильм на французском языке.
- Amblin Entertainment and MacDonald/Parkes Productions produced all three films and distributed through *Columbia Pictures*. [Cinej Cinema Journal] Amblin Entertainment и MacDonald/Parkes Productions выпустили все три фильма, а дистрибьюцией занималась компания *Коламбия Пикчерс*.
- He's got such an American face, like a *cowboy* or Abraham Lincoln. [Cinej Cinema Journal] Такое американское лицо, как у *ковбоя* или у Авраама Линкольна.

Данные слова фактически заимствованы русским языком из английского и записаны по правилам русского языка, т.к. таких понятий не

существует у русскоговорящих. ‘Broadway’ обозначает название улицы в Нью-Йорке, где собираются кино- и телезвезды, ‘Hollywood’ и ‘Columbia Pictures’ – это известные американские киностудии, ‘Oscar’ – это награда американским кинозвездам, ‘Cowboy’ – герой американский вестернов. Интерес представляет перевод следующего термина: (*Paramount Pictures Corporation – Парамаунт пикчерс*). Так, *Paramount Pictures Corporation* является названием американской кинокомпании. На русский язык термин переведен при помощи транскрипции с опущением.

Кроме этого, было установлено, что при переводе терминов в сфере театра и кино, применяется такой метод, как **калькирование**:

- Introduced by Stanley Holloway in the musical *My Fair Lady*. [Cinej Cinema Journal] Стенли Холлоуэй - актер, играл в мюзикле «*Моя прекрасная леди*».
- Faulkner said of the film: I'm not much of a *moviegoer*, but I did see that one. [Cinej Cinema Journal] Фолкнер сказал о фильме: «Я *не частый посетитель кинотеатров*, но этот фильм я видел.
- Los Angeles famously calls itself the *Movie Capital of the World*. [Cinej Cinema Journal] Как известно, Лос-Анджелес называет себя *мировой столицей кинематографа*.
- He named you six of the *Hollywood Ten*. [Cinej Cinema Journal] Он назвал шестерых из *Голливудской десятки*.

Представленные выше примеры переведены на русский язык именно методом кальки, т.к. в русском языке существуют слова, практически одинаковые по значению с данными английскими словами. Однако, например, для перевода термина *drive-in movie theatre – кинотеатр «драйв-ин» («авто-кино»)* было использовано калькирование вместе с транскрипцией. ‘Drive-in movie theatre’ у англоговорящего народа обозначает открытую местность для водителей, которые хотят посмотреть фильм, не выходя из своей машины. В данном случае можно обратиться к описательному переводу, однако считаем, что это некорректно, т.к., во-

первых, в переводе присутствовало бы слишком много слов для объяснения одной реалии, во-вторых, у русскоязычного населения нет подобного места и, соответственно, названия, для просмотра фильмов.

Обратимся к некоторым примерам, которые переведены при помощи **описательного перевода**:

- In 1893, Calamity Jane started to appear in Buffalo Bill's *Wild West show* as a storyteller. [Cinej Cinema Journal] В 1893 году Бедовая Джейн начала появляться в «*Шоу Дикого Запада*» Баффало Билла в качестве стрелка-трюкача и наездницы.
- The *first-run movie* was postponed due to the current pandemic situation. [Cinej Cinema Journal] *Премьера фильма* была перенесена в связи с настоящей пандемической ситуацией.
- Special ascent ramps have been installed at the Puppet Theatre, the Valmiera Theatre and the *Art Theatre*. [Cinej Cinema Journal] Специальными пологими пандусами были также оборудованы Театр кукол, Городской театр Вальмиеры и *Художественный театр*.
- The movie was an attempt to make the *general audience* better acquainted with the (comparatively tame) youth culture of the time. [Cinej Cinema Journal] Фильм был попыткой ближе познакомить *широкую аудиторию* с веяниями молодёжной культуры того времени.
- They could star in a Spielberg movie and still end up playing the nutty mom on some *sitcom*. [Cinej Cinema Journal] Они могут засветиться в фильме у Спилберга и всё равно закончить ролью сумасшедшей мамаши в какой-нибудь *житейской мелодраме*.

Подчеркнем, что описательный перевод дает возможность передать значение терминов в сфере кино и театра довольно точно, однако многокомпонентное словосочетание усложняет синтаксическую структуру соответствующего предложения на языке перевода.

При переводе часто приходится сталкиваться с тем, что лексика русского языка является более конкретной, чем ее аналоги в английском

языке, что и объясняет широкое распространение приема конкретизации. Причинами данных расхождений являются отсутствие в языке перевода лексической единицы, значение которой имеет такую же развернутость, как и на языке оригинала. Также различия могут заключаться и в стилистических характеристиках или в требованиях грамматического порядка. В нашей выборке имеется всего 2 термина, которые были переведены при помощи **конкретизации**:

- A parallel development during this era was the rise of the *Z movie films* made outside the organized motion picture industry with ultra-low budgets. [Cinej Cinema Journal] Параллельным развитием в эту эпоху стал рост *фильмов определенного формата категории Z*, созданных не организованной киноиндустрии с ультранизкими бюджетами.

Также в нашей выборке встретилось одно слово, для перевода которого было необходимо прибегнуть к совмещению конкретизации и транскрипции: *Twentieth Century Fox Film Corporation – кинокомпания 20-й век Фокс*. Значение русского слово ‘кинокомпания’ гораздо уже, чем его английского аналога ‘corporation’. Т.к. у русскоговорящего народа нет такого понятия, как ‘fox’, была использована транскрипция при переводе.

However, when Darryl F. Zanuck merged his fledgling studios into, *Twentieth Century Fox Film Corporation*, her status became precarious and even tertiary to those of burgeoning actresses Loretta Young and Shirley Temple. [Cinej Cinema Journal] Однако, когда Дэррил Ф. Занук объединил студии и создал *кинокомпания 20-й век Фокс*, её статус ведущей актрисы стал постепенно снижаться, под влиянием таких звёзд как Лоретта Янг и Ширли Темпл.

Еще один пример, который может быть использован при переводе терминов в сфере кино и театра – это **генерализация**. Данный прием представляет собой полную противоположность конкретизации, т.к. при применении данного приема мы заменяем частное понятие общим. Известно, что слова английского языка имеют более абстрактный характер, чем аналогичные русские слова, поэтому при переводе с английского языка на

русский язык генерализация находит гораздо меньшее применение, чем конкретизация. Однако в нашей выборке мы обратились к этому приему при переводе двух терминов:

The story's moralising is long-winded, but *horse-opera* fans will be happy to stay the course for the handsome landscapes and exemplary action scenes. [Cinej Cinema Journal] Мораль этой истории избитая, но поклонники *ковбойских фильмов* будут счастливы ее лицезреть из-за прекрасных пейзажей и захватывающих сцен.

He'll talk to a reporter if they protect him under *the shield laws*. [Cinej Cinema Journal] Он будет говорить с репортерами, если они защитят его согласно *законам о праве не раскрывать источник информации.*

Для удобства представления полученных данных в виде рисунка мы решили выделить только те способы перевода, которые являются самыми типичными для нашей выборки (транскрипция, калькирование, описательный перевод, транслитерация). Остальные же способы мы решили отнести в категорию «другие». В эту же категорию относятся перевод и тех терминов, для которых было использовано два способа одновременно. Графически полученные данные представленные на рисунке 4.

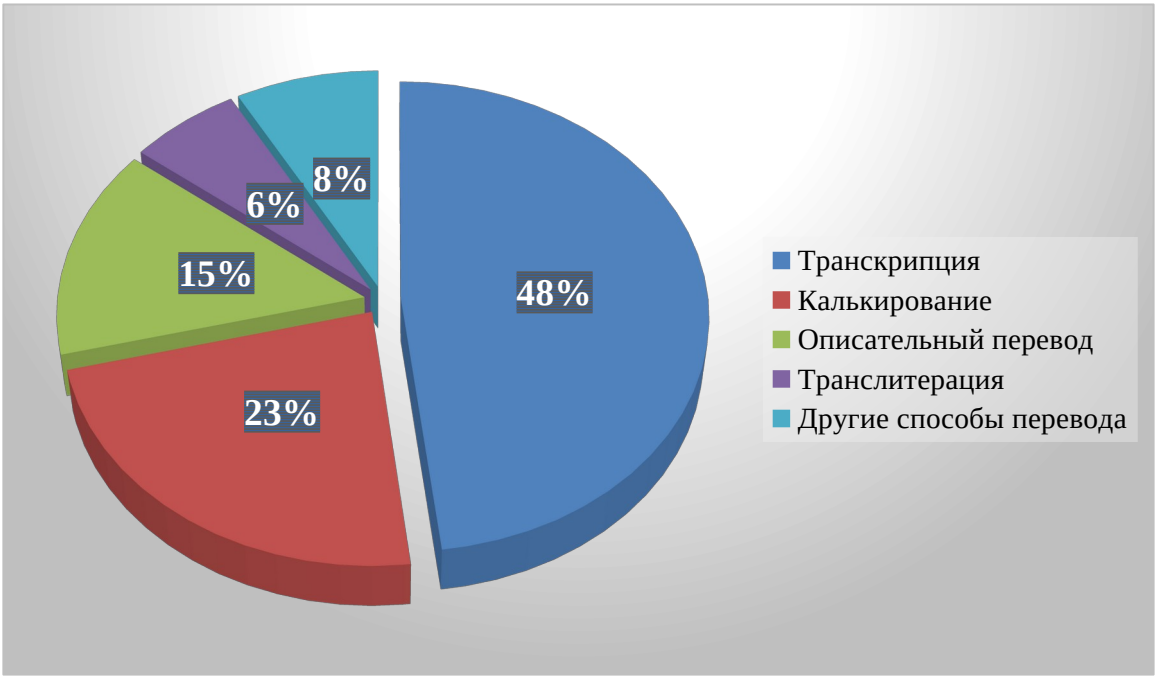


Рисунок 4 – Соотношение приемов передачи при переводе терминов кино / театра с английского на русский

Соотношение способов перевода терминов театра и кино с английского языка на русский позволяет сделать вывод о превалирующей позиции транскрипции (48%) среди остальных методов. Следующим по частоте использования является калькирование (23%). Описательный перевод встречается ненамного реже и составляет 15%. Меньше всего при перевод используются транслитерация (6%) и другие способы (9%), включающие конкретизацию и генерализацию.

Выводы по главе 2

В результате проведения практического исследования методов и приемов перевода искусствоведческих терминов на примерах искусствоведческих текстов можно сделать следующие выводы об общих особенностях их перевода.

1) В сфере живописи чаще всего используется аналоговый перевод, однако данный способ превалирует над другими только на 8 – 10%. Не менее распространенным является калькирование. Транскрипция и транслитерация используются в процессе работы с международными терминами, которые являются хорошо известными во всех странах мира и языках. Описательный перевод применяется при невозможности перевести термин каким-либо другим способом.

2) Самым распространенным способом перевода терминов в сфере искусства является эквивалентная замена, что в значительной степени упрощает процесс работы с их переводом. Также достаточно часто применяется уподобление, т.е. аналоговый перевод, либо может использоваться калькирование. Опущение наблюдается в случаях, если термин в переводящем языке становится семантически избыточным и не

соответствовует нормам языка. Также встречаются случаи конкретизации, однако их соотношение не велико.

3) Транскрипция и транслитерация превалируют при переводе терминов в сфере музыки. Можно утверждать, что данные термины заимствуются звуковым составом из английского языка. Описательный перевод также применяется достаточно часто. Его использование объясняется отсутствием в русском языке тех или иных терминов. Эквиваленты и аналоги не являются широко используемым способом перевода.

4) Для перевода терминов в сфере кино / театра часто применяется такой способ, как транскрипция. Также частотным можно считать калькирование и описательный перевод. Остальные способы не являются репрезентативными, ввиду своей малочисленности, поэтому они были объединены в группу «другие».

Заключение

В результате изучения теоретических основ исследования места терминов в лингвистике, а также после проведения практического анализа методов и приемов перевода искусствоведческих терминов, можно сделать следующее заключение об общих особенностях перевода искусствоведческих терминов.

1) Терминология относится к специальной лексике, составляет ее значительную часть и имеет определенные особенности, требующие особого подхода при их исследовании. Термины каждой отрасли знания формируют свою особую терминологическую систему, в рамках которой они реализуют свое полное значение. Существуют разные подходы к определению понятия «термин». Мы определяем его как специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях, словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний, основной понятийный элемент языка для специальных целей.

2) В трудах лингвистов по изучению терминов существуют разные подходы к их классификации. В рамках настоящей дипломной работы рассмотрено разделение терминов по содержательному и формальному признакам. Так, по содержательному признаку термины делятся на следующие группы:

- термины-наблюдения и теоретические термины;
- по объекту наименования;
- по логической категории обозначаемого понятия;
- по сфере использования;
- авторские термины.

По формальному признаку термины могут быть простыми и сложными, а также представлять собой слова или словосочетания.

3) Искусствоведческие термины можно относить как к специальной лексике, так и общеупотребительной (некоторую ее часть). В сфере специализированного и профессионального общения и обмена научными, производственно-техническими и другими знаниями искусствоведческие термины являются информационно емкими носителями специальной научной информации. В то же время в текстах, рассчитанных на массового читателя, искусствоведческие термины воспринимаются чаще всего как обычные лексические единицы.

4) На современном этапе существует большое количество различных трансформаций на синтаксическом, лексическом, стилистическом, морфологическом, содержательном и т.д. уровнях, которые могут применяться для перевода терминов. В качестве основных трансформаций можно назвать следующие: перестановки, замены, добавления, опущения, структурные и семантические приемы достижения адекватности, конкретизация, генерализация, смысловое развитие и переосмысление понятий, антонимический перевод, заполнение эллипсов, вынужденное уточнение, эксплицитная передача имплицитного смысла, ответы на риторические вопросы, применение различных классификаторов, повторение части предыдущего высказывания, логические и функциональные трансформации, уподобление, расширение и сужений понятий и т.д.

5) В результате анализа способов и приемов терминов в сфере живописи были выявлены следующие: уподобляющий перевод – 28%, калькирование – 20%, транскрипция – 18%, описательный перевод – 18%, транслитерация – 16 %.

6) Термины в сфере искусства чаще всего переводятся при помощи таких способов, как: эквивалент – 37%, уподобление – 26%, калькирование – 22%, опущение – 10%, конкретизация – 4%.

7) Перевод терминов в сфере музыки осуществляется посредством следующих способов: транскрипция – 28%, транслитерация – 27%, описательный перевод – 24%, эквивалент – 17%, аналог – 4%.

8) Перевод терминов в сфере кино и театра осуществляется с использованием таких приемов, как: транскрипция – 48%, калькирование – 23%, описательный перевод – 16%, транслитерация – 6%, другие способы (в том числе совмещение нескольких способов) – 8%.

Таким образом, проведенное исследование доказывает, что разных жанрах искусства используются разные переводческие трансформации. Такая зависимость объясняется исключительно удобством семантической передачи термина и сохранением его изначального лексического наполнения.

Проведенный в работе анализ в определенной степени расширяет и дополняет уже существующие теоретические положения о роли терминов в языке, равно как и о способах перевода искусствоведческих терминов.

Возможными перспективами дальнейших исследований по проблеме является более подробное изучение рассматриваемого вопроса в рамках диссертационных исследований.

Полученные результаты исследования могут применяться как в теоретическом, так и в практическом аспекте, а также могут послужить материалом обучения переводу с английского языка на русский.

Список использованных источников

1. Авербух К.Я. Общая теория термина. – М.: Издательство МГОУ, 2016. – 232 с.
2. Александровская Л.В. Семантика термина как члена общелитературной лексики (на материале английской морской терминологии). – М., 2016. – 214 с.
3. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования: учебное пособие по спецкурсу / Л.М. Алексеева. – Пермь: Изд-во Пермского ун-та, 2018. – 120 с.
4. Анисимова А.Г. Типология терминов англоязычного искусствоведения. Автореф. … дис. канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 2017. – 28 с.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. / О.С. Ахманова. – М.: Наука, 2016. – 607 с.
6. Барандеев А.В. Основы научной терминологии. / А.В. Барандеев. – М.: Наука, 2013. – 115 с.
7. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Междунар. отношения, 2015. – 240 с.
8. Волгина М.Ю. Перевод терминов как ключевых единиц специального текста. // Перспективы науки и Образования, 2013. – № 6. – С. 170 – 175.
9. Володина М.Н. Теория терминологической номинации. – М.: Высшая школа, 2017. – 180 с.
10. Головин Б.Н. Роль терминологии в научном и учебном общении // Термин и слово. Межвуз. сб. / Горьков. гос. ун-т им. Н.И. Лобачевского; Редкол. Б.Н. Головин (отв. ред.) и др. – Горький: ГГУ, 2014. – С. 14 – 18.
11. Головин, Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 2017. – 325 с.

12. Гринев С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – М.: Московский лицей, 2013. – 309 с.

13. Даниленко В.П. Лингвистический аспект стандартизации терминологии. – М., 2014. – 280 с.

14. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. / Т.Л. Канделаки. – М.: Наука, 2016. – 167 с.

15. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения: учеб. пособие. – – Киев, 2015. – 104 с.

16. Клепальченко И.А. Сопоставительный анализ лексики семантической группы «лестницы и элементы лестничных конструкций»: Автореферат дисс … канд. филол. наук. – М., 2018. – 23 с.

17. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2015. – 192 с.

18. Коноваленко Т.Г., Каширская К.С. Терминологический аппарат современного искусствоведения как объект перевода // Вестник науки и образования. – № 4 (28). – 2017. – С. 83 – 86.

19. Костин А. О классификации терминов (определений) / Статья. – М., 2015. – 3 с.

20. Котелова Н.З. Семантическая характеристика терминов в словарях / Н.З. Котелова // Проблематика определений терминов в словарях разного типа. – М.: Наука, 2015. – С. 30 – 44.

21. Кузьмина Н.Б. Морфолого-семантический очерк русской терминологии языкознания. – Минск, 2017. – 198 с.

22. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. / В.М. Лейчик. Изд. 3-ее. – М.: URSS: ЛКИ, 2017. – 254 с.

23. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов. – М.: Наука, 2012. – 152 с.

24. Мичурина Ю.П., Харитонова В.Ю. Функционально-стилевые особенности искусствоведческого текста декоративно-прикладного искусства // Язык и мир изучаемого языка. – М., 2016. – № 7. – С. 238 – 243.

25. Нуралина Г.П. проблема перевода искусствоведческих текстов с английского языка на русский. – М., 2018. – 2 с.

26. Рахимбердиев Б.Н. Эволюция семантики экономической терминологии русского языка в XX веке: Автореф. дисс. … канд. филол. наук: 10.02.21 / Б.Н. Рахимбердиев; Моск. гос. лингв. ун-т. – М., 2013. – 24 с.

27. Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский. Изд. 5-е, исправленное. – М.: Аспект пресс, 2017. – 536 с.

28. Семенов А.Л. Проблемы формирования и лексикографического описания терминологии новейших предметных областей (на материале терминосистем робототехники и маркетинга в англ., рус. и яз. языках): автореф. дис. … канд. филол. наук. – М., 2014. – 16 с.

29. Словарь искусствоведческих терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ilyarepin.ru/dictionary/ (дата обращения: 23.05.2020).

30. Суперанская А.В. Общая терминология / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – 2-ое изд., стер. – М.: Едиториал УРСС, 2013. – 243 с.

31. Тимофеева, Н.П. Когнитивный аспект семантики отраслевых терминов // Проблемы современной лингвистики в аспекте антропоцентризма. – М., 2016. – С. 47 – 84.

32. Толикина Е.Н. Некоторые проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 2017. – С. 53 – 67.

33. Хасанова Л.В. Трудности перевода терминологии искусствоведения с английского языка на русский. //Казанский вестник молодых ученых. Педагогические науки. – Т. 1. – № 2 (2). – 2017. – 5 с.

34. Хохлова Е.Л. Содержание терминологического поля в многоязычной терминографии: Применительно к исторической терминологии в английском, французском, немецком и русском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.21. – М., 2015. – 236 с.

35. Чернышова, Л.А. Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы: диссертация кандидата филологических наук. – Москва, 2018. – 213 с.

36. Шмелева О.Ю. Терминологические процессы в синхронии и диахронии (на материале английского языка). – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2016. – 120 с.

37. Эздекова Л.Б. Семантико-синтаксические свойства и типы именных терминологических словосочетаний: на материале экономической терминологиии. Дис. … канд. филол. наук. – Пятигорск: изд-во лингв. ун-та, 2013. – 19 с.

38. Art Journal Open [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://artjournal.collegeart.org/ (дата обращения: 23.05.2020).

39. Cinej Cinema Journal [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://cinej.pitt.edu/ojs/index.php/cinej (дата обращения: 23.05.2020).

40. Felber H. The general theory of terminology and yerminography Text. / H. Felber // Infortem series 7. – München, 2017. – P. 17 – 34.

41. Merriam Webster dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.merriam-webster.com/ (дата обращения: 23.05.2020).

42. Newman F.W. Homeric Translation in Theory and Practice. – London, Williams and Norgate, 2016. – 258 p.

43. Newmark P. Approaches to translation. – Oxford, 2015. – 301 p.

44. Nida E.A. Toward a Science of Translating / E.A. Nida. – Leiden, 2016. – 187 p.

45. Online Journals for Musicians, Musicologists, and Music Theorists [Электронный ресурс]. – Режим доступа: (дата обращения: 23.05.2020).

46. Oxford Art Journal [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://academic.oup.com/oaj (дата обращения: 23.05.2020).